

C. Hausaufgaben - Compiti per casa - Travaux à domicile

Lösen Sie eine der drei hier gegebenen Aufgaben. - Eseguite uno dei tre compiti seguenti. - Réalisez l'une des trois tâches suivantes.

1. Vertonen Sie Paul Celans düsteres Gedicht "Todesfuge" in einem der Hauptstile des 20. Jh. Gehen Sie in Ihrem Werk auf die sprachlichen Formen und Eigenarten dieses Gedichts ein, indem Sie diese auf irgendeine Art musikalisch umsetzen. Da das Gedicht für eine "normale" wörtliche Vertonung zu lang sein dürfte, können Sie sich auf verschiedene Weise behelfen. Z. B. durch teilweises Weglassen von Text, durch Vertonen auf einer anderen Ebene, wie z.B. nur der Vokalen etc. Die Besetzung ist Ihnen freigestellt. - Musicate la poesia "Fuga di Morte" di Paul Celan in uno stile del 20° secolo. Nel vostro lavoro concentratevi sulle forme e sulle particolarità linguistiche di questa poesia, trasponendole in una forma musicale a scelta. Dato che questa poesia è eccessivamente lunga per una "normale" messa in musica verbale, avrete la possibilità di avvalervi di diversi metodi. Per esempio, tralasciando parte del testo oppure facendo un adattamento su un piano differente, come per es. solo vocale, ecc. L'organico è a libera scelta. - Mettez en musique le poème "Fugue de Mort" de Paul Celan dans un style du 20ème siècle. Dans votre travail concentrez-vous sur les formes et sur les particularités linguistiques de ce poème, les transposant dans une forme musicale au choix. Puisque ce poème est excessivement long pour une adaptation musicale verbale "normale", vous aurez la possibilité de recourir à des méthodes différentes. Par exemple, en omettant une partie du texte ou en faisant une adaptation musicale sur un plan différent, comme par ex. seulement vocal, etc. La distribution, quant à elle, est à votre choix.

Paul Celan - Todesfuge

Schwarze Milch der Frühe wir trinken sie abends
wir trinken sie mittags und morgens wir trinken sie nachts
wir trinken und trinken
wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man nicht eng
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den Schlangen der schreibt
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland dein goldenes Haar Margarete
er schreibt es und tritt vor das Haus und es blitzen die Sterne er pfeift seine Rüden herbei
er pfeift seine Juden hervor läßt schaufeln ein Grab in der Erde
er befiehlt uns spielt auf nun zum Tanz

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
wir trinken dich morgens und mittags wir trinken dich abends
wir trinken und trinken
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den Schlangen der schreibt
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland dein goldenes Haar Margarete
Dein aschenes Haar Sulamith wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man nicht eng

Er ruft stecht tiefer ins Erdreich ihr einen ihr andern singet und spielt
er greift nach dem Eisen im Gurt er schwingts seine Augen sind blau
stecht tiefer die Spaten ihr einen ihr andern spielt weiter zum Tanz auf

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
wir trinken dich mittags und morgens wir trinken dich abends
wir trinken und trinken
ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar Margarete
dein aschenes Haar Sulamith er spielt mit den Schlangen
Er ruft spielt süßer den Tod der Tod ist ein Meister aus Deutschland
er ruft streicht dunkler die Geigen dann steigt ihr als Rauch in die Luft
dann habt ihr ein Grab in den Wolken da liegt man nicht eng

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
wir trinken dich mittags der Tod ist ein Meister aus Deutschland
wir trinken dich abends und morgens wir trinken und trinken
der Tod ist ein Meister aus Deutschland sein Auge ist blau
er trifft dich mit bleierner Kugel er trifft dich genau
ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar Margarete
er hetzt seine Rüden auf uns er schenkt uns ein Grab in der Luft
er spielt mit den Schlangen und träumet der Tod ist ein Meister aus Deutschland

dein goldenes Haar Margarete
dein aschenes Haar Sulamith

Fuga di Morte

NERO latte dell'alba lo beviamo la sera
 lo beviamo a mezzogiorno e al mattino lo beviamo la notte
 beviamo e beviamo
 scaviamo una tomba nell'aria là non si giace stretti.
 Nella casa abita un uomo che gioca con i serpenti che scrive
 che scrive all'imbrunire in Germania i tuoi capelli d'oro Margarete
 lo scrive ed esce dinanzi a casa e brillano le stelle e fischia ai suoi mastini
 fischia ai suoi ebrei e fa scavare una tomba nella terra
 ci comanda ora suonate alla danza

Nero latte dell'alba ti beviamo la notte
 ti beviamo al mattino e a mezzogiorno ti beviamo la sera
 beviamo e beviamo
 Nella casa abita un uomo che gioca con i serpenti che scrive
 che scrive all'imbrunire in Germania i tuoi capelli d'oro Margarete
 I tuoi capelli di cenere Sulamith scaviamo una tomba nell'aria là non si giace stretti

Lui grida vangate più a fondo il terreno voi e voi cantate e suonate
 impugna il ferro alla cintura lo brandisce i suoi occhi sono azzurri
 spingete più a fondo le vanghe voi e voi continuate a suonare alla danza

Nero latte dell'alba ti beviamo la notte
 ti beviamo a mezzogiorno e al mattino ti beviamo la sera
 beviamo e beviamo
 nella casa abita un uomo i tuoi capelli d'oro Margarete
 i tuoi capelli di cenere Sulamith lui gioca con i serpenti
 Lui grida suonate più dolce la morte la morte è un maestro tedesco
 lui grida suonate più cupo i violini e salirete come fumo nell'aria
 e avrete una tomba nelle nubi là non si giace stretti

Nero latte dell'alba ti beviamo la notte
 ti beviamo a mezzogiorno la morte è un maestro tedesco
 ti beviamo la sera e la mattina beviamo e beviamo
 la morte è un maestro tedesco il suo occhio è azzurro
 ti colpisce con palla di piombo ti colpisce preciso
 nella casa abita un uomo i tuoi capelli d'oro Margarete
 aizza i suoi mastini contro di noi ci regala una tomba nell'aria
 gioca con i serpenti e sogna la morte è un maestro tedesco

i tuoi capelli d'oro Margarete
 i tuoi capelli di cenere Sulamith

Paul Celan - Fugue de Mort

Lait noir de l'aube nous le buvons le soir
 le buvons à midi et le matin nous le buvons la nuit
 nous buvons et buvons
 nous creusons dans le ciel une tombe où l'on n'est pas serré
 Un homme habite la maison il joue avec les serpents il écrit
 il écrit quand il va faire noir en Allemagne Margarete tes cheveux d'or
 écrit ces mots s'avance sur le seuil et les étoiles tressaillent il siffle ses grands chiens
 il siffle il fait sortir ses juifs et creuser dans la terre une tombe
 il nous commande allons jouez pour qu'on danse

Lait noir de l'aube nous te buvons la nuit
 te buvons le matin puis à midi nous te buvons le soir
 nous buvons nous buvons
 Un homme habite la maison il joue avec les serpents il écrit
 il écrit quand il va faire noir en Allemagne Margarete tes cheveux d'or
 Tes cheveux cendre Sulamith nous creusons dans le ciel une tombe où l'on n'est pas serré

Il crie enfoncez plus vos bêches dans la terre vous autres et vous chantez jouez
il attrape le fer à sa ceinture il le brandit ses yeux sont bleus
enfoncez plus les bêches vous autres et vous jouez encore pour qu'on danse

Lait noir de l'aube nous te buvons la nuit
te buvons à midi et le matin nous te buvons le soir
nous buvons et buvons
un homme habite la maison Margaret tes cheveux d'or
tes cheveux cendre Sulamith il joue avec les serpents

Il crie jouez plus douce la mort la mort est un maître d'Allemagne
Il crie jouez plus sombres les archets et votre fumée montera vers le ciel
vous aurez une tombe alors dans les nuages où l'on n'est pas serré

Lait noir de l'aube nous te buvons la nuit
te buvons à midi la mort est un maître d'Allemagne
nous te buvons le soir et le matin nous buvons et buvons
la mort est un maître d'Allemagne son oeil est bleu
il t'atteint d'une balle de plomb il ne te manque pas
un homme habite la maison Margarete tes cheveux d'or
il lance ses grands chiens sur nous il nous offre une tombe dans le ciel
il joue avec les serpents et rêve la mort est un maître d'Allemagne

tes cheveux d'or Margarete
tes cheveux cendre Sulamith

2. Reduzieren Sie Bachs Choral "Kommt her zu mir, spricht Gottes Sohn" auf drei Stimmen und schreiben Sie 3 Variationen für drei beliebige Blasinstrumente Ihrer Wahl darüber. Der Stil dieser Choralpartita sollte sich in einem barocken oder neoklassizistischen Rahmen bewegen. - Adattate il corale di Bach "Kommt her zu mir, spricht Gottes Sohn" per tre voci e componete 3 variazioni per tre strumenti a fiato a scelta. Lo stile di questa partitura corale dovrà situarsi in un ambito barocco o neoclassico. - Réduisez le choral de Bach "Kommt her zu mir, spricht Gottes Sohn" pour trois voix et écrivez 3 variations pour trois instruments à vent au choix. Le style de cette partition chorale devra se situer dans un cadre baroque ou néoclassique.

3. Bearbeiten Sie Schumanns beiliegendes Lied "Der Spielmann" op. 40 Nr. 4 für Bassstimme und ein kleineres Ensemble (wie z.B. 1-2 Klarinetten und Akkordeon oder Flöte und Gitarre). Die genauere Besetzung ist Ihnen freigestellt, die Singstimme muss jedoch Bass sein. - Adattate il seguente Lied di Schumann "Der Spielmann" op. 40 no. 4 per voce di basso e un piccolo ensemble (per es. 1-2 clarinetti e fisarmonica, oppure flauto e chitarra). L'organico esatto è a libera scelta, tuttavia la voce dovrà essere quella di basso. - Faites une adaptation du Lied "Der Spielmann" op. 40 no. 4 de Schumann pour voix basse et un petit ensemble (par ex. 1-2 clarinettes et accordéon ou flûte et guitare). La distribution exacte est à votre choix, pourtant la voix devra être celle de basse.

Wichtig: Bitte kommentieren Sie Ihre Arbeit. Es ist eine wichtige Beurteilungsgrundlage für die Experten! - Importante: vogliate commentare il vostro lavoro. Sarà una base di valutazione importante per gli esperti! - Remarque importante : veuillez commenter votre travail. Ce sera une base d'évaluation importante pour les experts ! -

223. Kommt her zu mir, spricht Gottes Sohn

(Cant. 74. Wer mich liebet, der wird mein Wort halten. B. A. 18, 146)

Einzeldruck 1530

1. Gott Va - ter, sen - de dei - nen Geist, den uns dein Sohn er -
2. Kein Men - schen - kind hier auf der Erd' ist die - ser ed - len

bit - ten heisst, aus dei - nes Him - mels Hö - - - hen. Wir
Ga - be werth, bei uns ist kein Ver - die - - - nen; hier

bit - ten wie er uns ge - lehrt. Lass uns doch ja nicht
gilt gar nichts als Lieb' und Gnad, die Chri - stus uns ver -

un - er - hört von dei - nem Thro - ne ge - - - - - hen.
die - net hat mit Bü - ssen und Ver - süh - - - - - nen.
16 Str. (Str. 1 u. 2. In der B. A. nur die 2. Str.)

Paul Gerhardt 1656

Der Spielmann

117

(Andersen)

Quasi Presto

Op.40 N° 4



44. *mf* Im Städt - chen gibt es des Ju - - bels viel,

da hal - ten sie Hochzeit mit Tanz und mit Spiel. Dem

Fröh - lichen blinket der Wein so rot, die Braut nur

gleicht dem ge - tünch - ten Tod. Ja tot für

den, den nicht sie ver - gißt, der doch beim Fest nicht Bräutigam ist;

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

da steht er in - mitten der Gä - ste im Krug,

Red. *

und strei-chet die Gei-ge lu - stig ge - nug.

Er strei-chet die Geige, sein Haar er -

graut, es schwin - gen die Sai - ten gel - lend und laut, er drückt sie ans Herz und

Red. *

ach - tet es nicht, ob auch sie in tausend Stü - cken zer - bricht.

p
Es ist gar grausig, wenn ei-ner so stirbt, wenn

jung sein Herz um Freude noch wirbt. Ich mag und will nicht

län-ger es sehn! Das möch-te den Kopf mir

f Wild
schwindelnd ver-drehn! Wer heißt euch mit Fin-gern zei-gen auf mich?

pp Langsamer
O Gott, be-wahr uns gnä-dig-

lich, daB kei-nen der Wahnsinn ü-ber-mannt. *ritard.*

Adagio
Bin sel-ber ein ar-mer Musi-kant.

Verratene Liebe

(Chamisso)

Leicht

Op. 40 N° 5

Da Nachts wir uns küß-ten, o Mäd-chen, hat

45. *p*

*Red. ** *Red. **

kei-ner uns zu-ge-schaut. Die Ster-ne, die stan-den am Him-mel, wir

*Red. **